

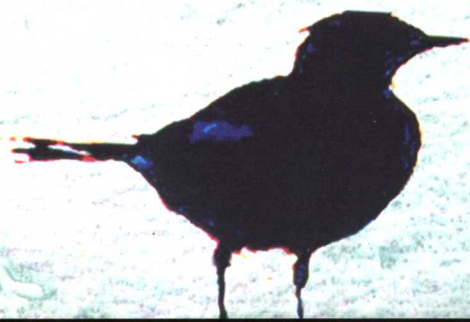


歌德 || 著

THE SORROWS OF YOUNG WERTHER

少年 维特之 烦恼

Werther



中国华侨出版社

歌德 ■ 著
成皇 ■ 译

Werther
少年
维特之烦恼

中国华侨出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

少年维特之烦恼 / (德) 歌德著; 成皇译.

——北京: 中国华侨出版社, 2004.9

ISBN 7-80120-857-9

I. 少... II. ①歌... ②成... III. 书信体小说—德国—近代

IV. 1516.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 089617 号

感谢杨耘云、窦丽丽女士对本书出版给予大力支持

● 少年维特之烦恼



著者 / (德) 歌德

译者 / 成皇

责编 / 卓力

装帧 / 迷谷设计+刘亚宁

插图 / 徐洁琼



经销 / 新华书店

开本 / 787×1092mm 1/24

字数 / 6.7 千字

印张 / 8

印刷 / 北京兴达印刷有限公司



版次 / 2004 年 9 月第 1 版

2004 年 9 月第 1 次印刷

印数 / 1-10000 册

书号 / 7-80120-857-9/I·118

定价 / 18.80 元

中国华侨出版社

北京市安定路 20 号院 3 号楼

邮编: 100029

电话: (010) 64443051

传真: (010) 64439708



序

杨耘云

少年维特的烦恼是什么，有一颗年轻恋爱的心，幻想啊，最后绝望了，很悲观的主题，但有不断的新意，是持久不衰的原因。

流行了 200 年，今天看，还是时尚。

70 年代文革，和《牛虻》，《简爱》同被列为淫书，禁书，只有在枕边才可以读到发黄的手抄本。

然在物欲横飞的今天，我们看欲望都市，我们直面轻狂，直面性爱，再直面从前羞于谈论的种种，于是，不再有猜测，不再有浮想联翩的时候，还能有什么烦恼？今天的烦恼是什么，太承重的经济压力，太多的功课与任务，于是再难有的是体会那份年轻、执著的心。

再次翻开，重读，还是可以嗅到 20 岁的青涩与揣摩，我往往觉得，揣摩是最大的一种心理兴奋

剂，给人的动力往往大于爱情本身。还记得吗？一夜辗转、难眠，只是揣摩那一个眼神。还记得吗？整堂课走神，因为刚才她传过来的笔记本。那种心痒痒的感觉，让人欲吞下去不能，欲吐出来不能。现在却遥远了，因为我们越来越多的市儇的眼神一眼把别人看个通透，于是没有什么大不了的，我们沦落到只谈欲望不谈情感的地步。

歌德，是大师，但在本书里，他只是作为那个叫做维特的青年在讲述他的心事，他需要你的倾听，就犹如我们希望被倾听一样，而他的倾诉又是那样的美，即使是200年后的今天嚼在嘴里还是充满了芳香。她怎样的芳香呢？记得上大学的时候，德文系有一个A教授，肚子不小，墨水不少，教了德文似乎就染上了德国人的忧郁气质。夏天一到傍晚，学校里的游泳池总很多人，往往在水面上看到了圆圆的肚子就可以听见正在仰泳的A教授大声地朗诵“维特的烦恼”。于



是，很崇拜，不知道世界上还有这般的绝妙好词可以在夕阳西下的傍晚浮在水面上诵读。

这书写绝望的结果，有人说是精神忧郁的典型案例，所有症状一应俱全，相思、不寐、憔悴、臆想、绝望，乃至自杀。今天，抑郁成了现代人的感冒，容易传染。现代的抑郁有太多的理由了，生活节奏、人际关系、经济压力……我们有太多的时间和心情花在抑郁上，去品味自己日益变坏的心情。抑郁本不是一种病，是一个心情的结，就如维特把对绿蒂的爱作为一种永不开的结，绕进去了。而歌德把这个结描绘得丝丝入扣，无论你恋爱与否，无论失恋与否，均能在这个结里体会他的苦与甜。

今天没有金发，燕尾服的维特，但依旧有维特的青春涩与苦，依旧有无数个心里的结，也依旧有歌德似的满口芳香的辞藻，就有再次被传读的烦恼。

the
sorrows
of young werther



少年**维特**之烦恼

目录



序	...1
上篇	...3
下篇	...81
致读者	...127

关于这个可怜的维特的故事，我已尽我所能整理编辑，尽可能完整地呈现给你们。我知道，你们会为此感动、哀伤。对他的思想和品格以及他的命运，你们不会吝嗇自己的敬意、同情和泪水吧！

也许你正感受着同他一样的渴求爱情的灵魂，从他的苦恼中得到共鸣。如果你只是感慨命运不公或屡受挫折，寻觅不到一个更加亲密的朋友，就让维特和他的爱情、他的故事、他的命运做你的朋友吧。

一七七一年五月四日

我要离开你们了，我的朋友！人心真不知道究竟是怎么一回事，我离开了你，离开了自己朝夕相处、依依不舍的人，在这个时候，我竟然会觉得开心。我知道你一定会谅解我，这是命运的安排，让我和另外几个人结识，正是为了要扰乱我的心。可怜的雷奥诺莱！可是我并没有错啊，她妹妹的非一般的魅力让我身心愉快，却给可怜的她带来了痛苦，难道这是我的责任？可是我就真的一点错都没有吗？难道我没有助长她的感情？难道当她的真情自然流露的时候，我没有沾沾自喜，并和大家一起拿这件一点都不可笑的事情来取笑吗？

Werther
少年
维特之
烦恼



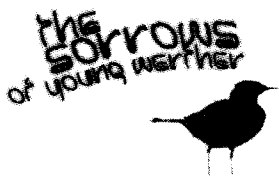
难道我……？唉，人总是在事过境迁之后才开始责备埋怨自己，真是一种怪物。可是我亲爱的朋友，我答应你，我一定会彻底改变自己，绝对不会再自怨自艾，把命运给我的那些微小的苦难反复地咀嚼回味，我要好好享受现在的点滴的快乐，让过去的一切都成为历史。你说的一点也没有错：人们如果不是过分专注于自己往日的痛苦回忆——上帝才晓得他为什么会把人创造成这个样子——，而是多花点时间和精力去思考如何过好眼前的生活的话，人活着其实并没有那么多的痛苦，很多的苦难是人自己用丰富的想象力创造出来的。

还有，请转告我敬爱的母亲，我将会尽我所能的办好她交代我的事情，会把相关的消息尽快地告诉她。我已经和婶婶交谈过，我发现她根本不像家里人说的，是个不讲道理的人。她心地善良，是一个乐观派，只是有点急性子。关于那份没有分的遗产，我坦白地把我母亲的忧虑告诉了她，她也很坦诚地向我阐明了她这样做的理由和条件。在她所讲述的条件具备的时候，她将会交出全部的未分遗产，甚至比 we 想象的还要多。对于这件事情，我这里就不赘述了，请转告我的母亲，一切都会顺利得到解决。我从

这件小事情上也深有体会：在这个世界上，误解与懒惰有时候会比恶意奸诈给人带来更多麻烦，至少，后一种情况比较少见。

我在这里过得非常愉快。这里简直就是个人间天堂，安静祥和的环境正是治疗我受伤的心灵的最好的药方；现在正是春光明媚的时候，阳光可以把我冰冷的心房渐渐融化。这里的每一株树，每一排篱笆，都是美丽绝伦的，我有时候真的想变成一只金甲虫，在郁郁葱葱的红花绿叶之间自由地飞翔，尽情地吸取大自然赋予我们的养料。

这个小镇本身并没有什么特别的地方，但是它周围的天然景色美得无法用语言来描述，已经过世的冯·M伯爵都为之怦然心动，在那里的小山丘上建造了一座美丽的花园。那里的山丘纵横交错，形成了一道道峡谷，十分幽静，无限风光。花园的风格淳朴，走进园门，就可以感觉到它并不是由园林专家专业设计的，而是匠心独运，完全是为了享受美好的生活。那里的亭台楼榭都是伯爵最钟爱的场所，也使我无限向往，在那里追忆逝者，不禁伤心落泪。不久以后，我将成为这座花园的主人，这是多么开心的事啊！我呆在这里的这段时间，园丁热情地招待我，我



们一定会相处得非常融洽的。

每当感受到这些令人愉快的事情，我都能感觉到万能的上帝的存在，他依照自己的模样创造了我们，我能感觉到他的气息，我们依托着他在永久的快乐中畅游。

我注定会心存感激：我心中的景色是那么的丰满充实，那么的温暖宜人，但愿你能够自如的表现，让这景色跃然纸上，照耀你的灵魂，就好像你的灵魂是万能的上帝的一面镜子。可是我亲爱的朋友，我已经被这些瑰丽的景色完全征服，而对于作画却有些力不从心了。

五月十日

我的整个灵魂都被一种莫可名状的快乐充实着，甜蜜的就如我专心享受的那些春天的清晨。这个地方就好像是为我量身定做的，完全符合我现在的心境，我在这里独自享受生命的乐趣，完全沉浸其中了。我亲爱的朋友，人在太幸福的时候往往缺少灵感，无法施展自己的艺术才华，我现在就是如此，我根本没有办法作画，哪怕是一笔也不能。即便是这样，作为一个画家，我现在比任何时候都称职。每当

我周围峡谷的氤氲霞气冉冉升起，太阳挂在树梢，将它的第一缕光透过浓密的树阴照射到土地上的时候，我就会躺在泉水旁边茂密的草丛里，和那些姿态各异的小草融为一体，我可以感觉到草丛之中的那一个小世界——这些难以尽数的小虫子、飞蛾——和我更加贴近了。

五月十二日

我不知道是不是有迷惑人心的精灵在这里出现，或者是我心中的幻觉将我周围的一切都变成了天堂。城门外面有一泓天然的清泉，我和梅露茜和她的姐妹们一样，被这股清泉迷住了。你这个时候信步走下一个凸起的小山丘，来到一个穹隆前面，再走下二十级台阶，就会有一汪清澈的泉水从大理石后面的缝隙里面汨汨流出。泉上面有矮凸的土墙护围，高大的树木林立四周，浓郁如匝，绿荫如盖，凉爽宜人。一切都让人赏心悦目，让人有一种敬畏之情油然而生。我根本没有办法克制自己对这里的向往，一天不去就如坐针毡。年轻的女孩子从镇上到这里来打水，在这里这是司空见惯的日常琐事，古时候连国王的女儿都要操心劳作。每次我在那里安静的坐着，族长





制时代的情景就会鲜活地在我的脑海里浮现。祖先们在清泉的旁边订立联姻,和睦相处,善良的精灵在泉水的周围翩翩起舞。如果一个人没有在炎炎夏日辛苦跋涉后体会过泉水的清涼,他就没有办法体会我此时的感受。

五月十三日

你还问要不要寄书给我?我亲爱的朋友,我请求你看在万能的上帝的份上,别再拿书籍来打搅我。我不愿意再遵循别人的教导、鼓舞和激励,不愿意接受那些迂腐的规矩的束缚,我已经身心疲惫了。我现在需要的是催眠曲,而《荷马诗集》本身,就是一首很长的催眠曲。我常常唱这支曲子,让自己兴奋的心灵安静下来,要知道你还没有见过什么东西,可以像我的心这么善变,这么反复无常。朋友,这点我根本没有必要再向你多做解释,你已经多次经历了我从忧郁一变而为喜悦,从伤感一变而为疯狂的热情的情景,你不是也曾经为我担惊受怕吗?我太过于放纵自己的心灵,就好像对待一个生病的孩子,对他言听计从。这件事情没有办法对别人讲,传开了我一定会遭到大家的责骂的。

五月十五日

这里的身份低微的贫苦百姓已经认识我了，他们愿意与我相处，尤其是孩子们。我和他们认识的时候，曾经非常友好地向他们打听一些事情。有些人认为我是在嘲弄讽刺他们，所以常常敷衍我，把我打发了事。我并不会因为他们的这种态度而生气，相反，我设身处地地为他们想了一下，对以前常常有的现象有了更加深刻的领悟。身份尊贵地位较高的人对老百姓总是持一种漠不关心的态度，摆出一副冷冰冰的面孔，就好像和百姓有接触就会降低自己的身份。也有一些哗众取宠的人，装出一副平易近人的姿态，使普通百姓更觉得他们傲慢无比。我清楚地明白自己跟他们完全不一样，也不可能一样。而且我认为，那些以远离普通百姓来保持自己尊贵的人，就和那些通过避免和敌人作战来保持自己成功的人一样可耻。

最近有一次我到井边去，遇见一位年轻的女仆，我见她把水桶搁在最低的一级台阶上，站在那里东张西望，看看有没有同伴来帮助她把水桶顶到头上。我走下台阶，看着她。

“需要我帮忙吗，姑娘？”我问她。



她的脸因为害羞而涨得通红。

“不，不用，先生，不用麻烦了！”她紧张地回答。

“不麻烦！”

她把头上的垫子摆正，我便帮她把水桶顶好。她向我道谢，然后离去。

五月十七日

我在这里认识了很多，他们性格各异，可是到现在为止，我还没有找到一个志同道合的知己。我不觉得自己有什么特别的地方，值得那么多人爱慕我，喜欢我。更让我觉得不可思议的是，我们只是一起度过了那么短暂的一段时间而已。如果你问我这里的人怎么样，我只能回答你“任何地方的人都是一样的”，人就像是从一个模子里刻出来的，多数人只能为了生存而忙碌奔波，闲暇时间少得可怜，即便如此，这少得可怜的时间仍然滋生出无限的烦恼，人们总是想方设法地消磨时间，这就是人类的命运呀！

不过他们全都是很好的人，我常常忘记自己，跟他们融为一体，共同享受平凡的点点滴滴的乐趣。跟他们一起围坐在圆桌旁，坦诚的互相开玩笑，遇到良辰吉日，或者结伴外出郊游，或者参加舞会，诸如